

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 84 (1957)

**Heft:** 8

**Rubrik:** Pages jurassiennes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

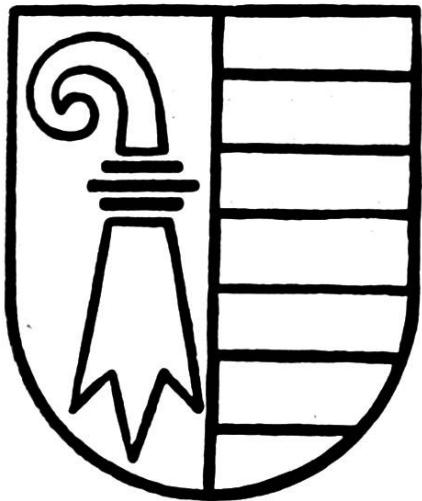
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Les trâs tchevrîs

Recueilli par Jules SURDEZ-MACQUAT  
(Patois de Bonfol)

C'était cman ïn nid de dgeâis ; tos les dgens de Dôs lai Côte, ai Bonfô, saivint bïn que lai fanne â Piërrat des Graibeusses potchaît lai tiulatte et qu'elle yi fesaît ai dainsie tot ço qu'elle tchaintaît. Lai pavou de son hanne lai preniét tot de meînme enne fois. Ci bon-temps li, yote tchiëvre yôs aivaît faît, trâs bés tchevrîs. C'était lo pus grôs pesse-temps di Pierrat de les avouëre djôtè â di toué de lai « geisse ». È yi teniaît c'man an lai penelle de ses œûyes et peus è ne les airait pe tchaindgie contre ïn vélat. In maitin qu'è vœulaît allè raiméssè des mouëchirons Devant Boré, è recommaindé an sai fanne, lai Diâmelatte, de bïn vouétie les tchevrîs.

Di temps qu'elle nenttayaît lo bolat de lai tchiëvre, elle ôyé son laicé allè â fue. Elle rité vite an lai tieûjenne en rébiaint de r'chouëre lo bola. Elle n'était pe encoé vas l'aître di fue que les trâs tchevrîs se sâvenne et peus s'allenne nayie dains lo creûx de mieûle.

Lai pavou prenié lai fanne. Son hanne ne manquerait pe de lai schlompè en ne

retrovant pus ses trâs tchevrîs. Elle se boté ai puërè dains son devaintrie.

— Qu'ât-ce que vôs ais, mère ? que yi demaindé yote bouëbat que veniaît d'air-rivè.

— I aie léchie se sâvè nos trâs tchevrîs que sont mitenaint â fond de note creûx de mieûle. Ton père veut mouennè ïn 'bé traiyïn tiaind qu'è reveré. È me veut crais bïn revôdre.

— Ne puërète pus, mère, i y veux dire que c'ât moi qu'è fait ci boué. È me ne veut pe maindgie.

Lo Piërrat des Graibeusses s'en revenié encoué prou bïn virie ai l'hôtâ, poche qu'è raippotchaît enne bouenne cratèe de mouëchirons. Sai fanne était allée tieuri ïn saillat d'âve à bœuné :

— Qu'ât-ce te puëres, Milat ? qu'è diét an son bouëbat, que fesait les mînnes de puërè dain son motchou de baigate.

— I aie voyu allè chaitti nos tchevrîs ; lai tchiëvre m'é boquè ; en me sâvaint, i aie rebiè de rechouëre lo bola ; les tchevrîs se sont allès nayie dains note creûx de mieûle. I veux être tommelè pa mai mère, que ne lo saît pe encoué.

— Ne puëre pus, Milat ; iy veux dire que c'ât moi que n'aivaît pe rechouë yote bola. I seus aivéjie de l'ôyi renondè ; i n'en veux pe mœuri.

— Saïs-te quoi, Diâmelatte, que lo Pierra diét an sai fanne, que reveniaît d'aivô son saillat d'âve, i aie refait ïn bël airtieulon ! I seit allè chaitti mes tchevrîs à y é enne boussèe. At-ce qu'i n'aie pe rébiè de rechouëre yote bola ? Ès se sont sâvès et peus ès sont tchoué dains lo creûx de mieûle.

— Qu'ât-ce que te me chaintes, ènoncêint ? T'és léchie se nayie ces pouëres bétattes ? Djéseusse Mairiâ, revoili encoué enne de tes sciences ! Qu'ât-ce qu'i aie don faît â bon Due po dînche être peuni ? Si t'aivôs pie recie ai côps d'écouve tiaind que t'és aicmencie de veni â l'ôvre vas moi.

I airôs dèvu écoute mai pouëre mère  
(Due aiye son âme !) et me léchie endgeôle  
pa lo Djaîtyes des Etelles. Elle me l'é po-  
tchaint dit bïn des côps :

— Diâmelatte, lo Pierrat des Graibeusses  
n'ât pe ïn hanne po toi... T'ôs véye Taiteû-  
chon ! Et peus dépadge-te de baïjie tièrre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo  
Pierrat s'boté ai bochon et peus qu'è baïjé  
enne des laives de lai tieûjenne.

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

57. Bon ai tot, bon ai ren.

*Bon à tout, bon à rien.*

58. Se te n'és pe encienne, t'és maitché.  
*Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.*

59. Lai raite que n'é qu'ïn petchus ât  
predju.

*La souris qui n'a qu'un pertuis est  
perdue.*

60. Le poirâjou é froid en traiveillant  
et peus tchâd en maindgeaint.

*Le paresseux a froid en travaillant et  
chaud en mangeant.*

61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat,  
les afants diant qu'è pieût pait-  
chot.

*Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les  
enfants disent qu'il pleut partout.*

62. Les djuënes aint tos les droits et  
peus les véyes tos les devois.

*Les jeunes ont tous les droits et les  
vieux tous les devoirs.*

63. T'és dje vu des djuënes âjés beillie  
ai maindgié és véyes ?

*As-tu déjà vu de jeunes oiseaux don-  
ner à manger aux vieux ?*

64. Ce n'ât ren d'être pouëre tiaind  
qu'an l'ât aidé aivu.

*Ce n'est rien d'être pauvre quand on  
l'a toujours été.*

65. Les grôsses bruës ne durant dje-  
maïs.

*Les grandes averses ne durent jamais  
longtemps.*

66. Les bouennes câtches vaint aidé es  
bons djuâs.

*Les bonnes cartes vont toujours aux  
bons joueurs.*

67. *Proverbe. Employé aussi comme  
formule éliminatoire : E y avait  
enne fois enne baîchate que n'ain-  
maît pe les bouëbes ; elle ât veni  
ai mœuri, c'ât le diaîle que l'é pris.  
Il y avait une fois une fille qui n'ai-  
mait pas les garçons ; elle « est venue  
à mourir », c'est le diable qui l'a prise.*

68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie  
demouére â cô.

*Le pain qu'on n'a pas gagné reste au  
cou.*

**Électricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations**



**Ch. Daccord**

TECHNICIEN

L'Isle – Morges - Cossonay

*On paurle le patiué de la Hyauta Savoé*